“Ich bin vergnügt mit meinem Glücke” BWV 84

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Ich bin vergnügt mit meinem Glücke,Das mir der liebe Gott beschert. Soll ich nicht reiche Fülle haben, So dank ich ihm vor kleine Gaben Und bin auch nicht derselben wert. | 1. I am content with my [good and bad] fortuneThat dear God ordains unto me. If I am not to have rich abundance, Then I thank him for small gifts; And [I] am not worthy even of those. |
| 2. Gott ist mir ja nichts schuldig,Und wenn er mir was gibt,So zeigt er mir, dass er mich liebt;Ich kann mir nichts bei ihm verdienen,Denn was ich tu, ist meine Pflicht.Ja! wenn mein Tun gleich noch so gut geschienen,So hab ich doch nichts Rechtes ausgericht.Doch ist der Mensch so ungeduldig,Dass er sich oft betrübt,Wenn ihm der liebe Gott nicht überflüssig gibt.Hat er uns nicht so lange ZeitUmsonst ernähret und gekleidetUnd will uns einsten seliglichIn seine Herrlichkeit erhöhn?Es ist genug vor mich,Dass ich nicht hungrig darf zu Bette gehn. | 2. God indeed owes me nothing,And when he gives me anything [at all],Then he is showing me that he loves me;[By my works] I am able to merit nothing with him,For what [good] I [can] do is [only] my obligation [to him].Yes, even if my doings have appeared ever so good,I have, to the contrary, brought to pass nothing righteous.Yet humankind is so impatientThat it often finds itself aggrievedWhen dear God does not give [good things] to it overflowingly.Has he not, for such a long time,Fed and clothed us, without merit [on our part],And will [he not] someday blessedlyLift us up into his glory [in heaven]?It is enough for meThat I do not have to go to bed hungry. |
| 3. Ich esse mit Freuden mein weniges BrotUnd gönne dem Nächsten von Herzen das Seine. Ein ruhig Gewissen, ein fröhlicher Geist, Ein dankbares Herze, das lobet und preist, Vermehret den Segen, verzuckert die Not. | 3. With joy I will eat my scant bread,And from my heart will not begrudge my neighbor his. A quiet conscience, a cheerful spirit, A thankful heart that lauds and praises, Increases blessing, sweetens privation. |
| 4. Im Schweisse meines AngesichtsWill ich indes mein Brot geniessen,Und wenn mein Lebenslauf,Mein Lebensabend wird beschliessen,So teilt mir Gott den Groschen aus,Da steht der Himmel drauf.O! wenn ich diese GabeZu meinem Gnadenlohne habe,So brauch ich weiter nichts. | 4. [Only] by the sweat of my browWill I meanwhile [be able to] savor my bread,And when the course of my life [as a “vineyard laborer”],The evening of [this “day” that is] my life, will come to a close,Then God will pay me the [day’s-wage] coin[Where] there is [an image of] heaven [stamped] upon it.Oh, if I have this giftAs my [unmerited] wage of [God’s] grace,Then I will need nothing more. |
| 5. **Ich leb indes in dir vergnüget****Und sterb ohn alle Kümmernis,****Mir genüget, wie es mein Gott füget,****Ich glaub und bin es ganz gewiss:****Durch deine Gnad und Christi Blut****Machst du’s mit meinem Ende gut.** | 5. **Meanwhile I will live content in you****And die without any grief;****It suffices for me how ever my God sets [things] in order;****I believe and am entirely certain of it:****By your grace and Christ’s blood****You will make it [go] well at my [life’s] end.** |
| Christian Friedrich Henrici (Picander) [adapted] | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV84> for an annotated translation